

编写职业用途汉语本土化教材的必要性

李任之

(泰国格乐大学)

摘要: 随着汉语走向国际舞台的步伐不断加快,无论是从当前情况还是未来展望,作为汉语的母语国,我们都应积极推动专门用途汉语教育的发展,以满足学习者在多元化汉语应用方面的需求。职业用途汉语教材的编写就是其中一项非常重要的工作,无论是从国际趋势和国家战略角度,还是站在当地社会需求的角度,以及从它本身的实用性出发,都是非常必要的。另外,在市面上已有的职业用途教材中难以觅得本土化的教材,也凸显出这一板块的缺失和亟待解决的问题。本文通过文献法从以上几个方面探讨了在国际中文教育领域编写职业用途本土化教材的必要性及其在实际应用中的价值,以及其编写过程中的关键因素和挑战,同时也展望其在国际中文教育领域的未来发展趋势。以期对国际中文教育领域的发展贡献有益的思考和实践。

关键词: 国际中文教育; 职业用途; 本土化教材

1. 引言

在当今全球化的时代,随着国际交流的不断加深和多元文化的碰撞,汉语作为一门世界性语言正逐渐扮演着更为重要的角色。尤其在一些国家,如泰国,由于中国旅游和贸易往来的日益频繁,对汉语教育的需求也逐步增加。大量旅居泰国的中国人以及当地人对汉语的学习兴趣明显增加,这为国际中文教育领域提供了新的发展机遇。在这一背景下,编写职业用途汉语本土化教材成为满足当地人口对汉语学习需求的关键举措之一。

1.1 职业用途汉语教材

在国内英语领域, English for Specific Purposes (ESP) 被翻译为专门用途英语或特殊用途英语。因此,我们也可以将专门用途汉语翻译为 Chinese for Specific Purposes (以下简称 CSP)。专门用途汉语指的是在特定的专业领域、具体范围和特定场合使用的汉语,不仅限于与学科直接相关的专业汉语,还包括在特定业务、场景和环境中的汉语。(李泉, 2011) 专门用途汉语可以进一步分为职业用途和专业学习用途。

其中职业用途可以再按照职业进行划分,但那些不是针对职业用途的实用性语言,例如针对非医护人员的中医汉语,针对非旅游从业人员的旅游汉语则应该排除在外。

对于专门用途语言教学来讲,教学的对象是针对某一种具体的职业需求而进行语言学习,那么教学的内容就应该明确的针对职业的需要,教授具体的职业语言。因此,职业用途汉语教材就需要分析教学对象正在或意欲从事的具体行业和具体职业,调查在这一行业中的这种职位,其工作中的各类高频语境,根据特定学习者的职业发展学习需求,优先选择与其紧密相关的语言知识和技能作为教学内容,其内容要体现出这个具体职业的语言使用特点,使学习者尽快获得需要的语言交际能力。(张黎, 专门用途汉语教学, 2016) 否则,很可能就无法达到专用语的效果。

1.2 本土化汉语教材

本土化汉语教材指从某一国家或地区学习者的特点和需要出发,以满足特定国家或地区学习者的学习需要为目标而设计、编写和制作的汉语作为外语或第二语言教学的教材。本土化的教材一般具有教材名称本土化、教材内容本土化、部分词汇本土化、注释母语化和语言难点对比化的特点。(吴应辉, 2013)

本土化教材是一种教育策略,旨在将教育内容与特定地区、文化和行业环境紧密结合,因此,其在内容的选择上更多地结合了当地的特点,结合本国社会文化内容,让学习者更有亲近感,更易于接受,且能够实现:即使处于母语环境,也能在平时的生活场景中进行复习运用;并且因为用母语注释,能够使学习者更快更好的理解记忆教学内容;最重要的一点是本土化的教材会针对学习者的易错点、难点进行重点强调,做到有针对性的纠正提高,真正做到高效学习汉语。

1.3 职业用途汉语本土化教材

顾名思义,本文探讨的教材是以上两者的结合体,该教材不仅是针对职业用途的,更强调了本土化这一特点,是根据不

同国别、不同行业、不同职位的具体语境而设计的具有针对性的汉语教材。

在这一背景下,一个值得深入研究的问题是:为什么编写职业用途汉语本土化教材是必要的?答案在于,职业用途本土化教材能够弥补通用性教材在满足特定职业需求方面的不足。它能够更准确地反映当地具体职业的实际情况,让中文教材更具有针对性,减少学习者的学习量,满足学习者在实际工作中的语言和文化需求。

2. 国际趋势与国家战略

随着全球经济一体化的不断推进,中国企业走向国际,外国企业涌入中国,这导致商务汉语、经贸汉语、金融汉语、工程汉语、公司汉语、办公室汉语、接待汉语、生存汉语等领域需求激增。同时,中国出境游客数量持续增加,游览亚洲、欧美澳洲,甚至非洲等各地,因此,对航空汉语、旅游汉语、旅行社汉语、酒店汉语、购物汉语等实际应用汉语的需求变得更加紧迫。国外服务行业需要为中国游客提供相关领域和特定场合的实用汉语服务。中外之间在经济、政治、商业、文化和旅游等领域的广泛深入交流,尤其是在海外,对“业务汉语”和“工作汉语”等实用汉语的需求潜力巨大。因此,海内外的“业务汉语”教育和培训领域具有广阔的研究和开发前景。随着海内外学习汉语的人数不断增加,汉语学习呈现出多层次、多领域、多目标、专业化、职业化和实用化的明显趋势。

陆俭明(2016)指出,实现“一带一路”倡议需要语言的桥梁作用。随着“一带一路”倡议的推进,国际合作和交流涵盖各个领域和方式。这一倡议的引领下,国际中文教育迈入新阶段。截至2019年12月,中国在56个“一带一路”相关国家设立了167所孔子学院和172个中小学孔子课堂。为了促进“一带一路”建设,满足当地社会发展需求,各国对“汉语+职业技能”的复合型人才需求大幅上升,这也催生了从单纯语言教育向“中文+职业技能”教育的过渡。因此,国际中文教育领域对职业技能型中文教育资源的研发提出了新要求。国家支持国际中文教育的可持续高质量发展,提供高质量教育资源是其中的关键环节。

(梁宇, 2020)

3. 当地社会需求

随着经济全球化发展,以及我国经济实力的日渐强盛,社会改革开放程度的不断加大,商贸、旅游等各个方面,都与国外建立了大量、深度的链接。具体表现为大量中国企业开始在海外建立分公司或是进行海外投资等等,同时也有大量的中国普通民众到全球各个国家旅游、旅居、学习、投资等等,那么当地社会也就自然而然的需要服务于大量的中国企业、中国旅客、中国留学生等。为了中外双方都有良好的体验感,这其中必然涉及到基本的语言沟通与跨文化交际能力。

3.1 基本语言沟通

在语言沟通访方面,能够拥有高水平的汉语沟通能力自然是好的,但并非每一个职业都需要全面的高深的汉语,因此当地社会的民众只需要掌握必要的汉语。那么何谓必要的汉语

呢?由于在特定的语言社会变体、功能变体条件下会选择不同的语言成分或表达形式,由此产生一些反映各种交际活动的特殊性语篇,例如某些词汇或者句型会频繁出现在某个领域的交际活动中,而在另一个领域中会高频出现其他的词汇或者句型,出现这种不同选择的结果通过统计频率,就能得到必要的汉语内容。也就是说针对不同的行业不同的职位,能够通过已掌握的必要的汉语完成特定职业环境中的交流并达成交际目的。这些必要的汉语必定是经过统计的高频的极具针对性的内容,包括语音、词汇、句法结构、语篇或者话语结构、社会交际功能。

3.2 跨文化交际能力

职业用途本土化教材的编写不仅关乎语言技能的传授,更涉及到培养学习者的跨文化交际能力。不同的语言承载着不同的文化,学习者面临的是以汉语为母语的人而不只是单纯的机器,想要做到有效的沟通,只是学会标准的职业场景用语是不能完全胜任一个具体职位的,更应该注重跨文化交际的能力。本土化的教材中很重要的一点就是从本土语言文化入手,介绍中华文化的内涵并进行比较,有助于本土社会民众,通过更易于理解的思路,尊重、理解汉语为母语的人群的思维与行为,并作出相应的解释或回应,从而完成有效的和谐的沟通。例如,在泰国的某商铺,接待人员面对客人打招呼时喊出的“老板”,明白是在呼叫店铺里的相关人员,引起注意并渴望被接待,而不是认为接待人员就是真正的老板。

4. 相关教材的发展现状

教材需要针对具体职业的内容加上与当地社会文化环境的有机融合,方能在语言知识和跨文化交流两个方面共同作用于学习者,有力推进学习者在各个职业场景当中实现有效沟通,达成交际目的。

4.1 职业用途汉语教材发展现状

随着专门用途汉语教学的开展,CSP的教材编写也陆续开展起来。从最早出版的CSP教材到2006年,仅商务教材就已经至少有45种。(路志英,2006)随着中外经贸交流的扩大,经贸汉语,尤其是商务汉语的教学研究和教材编写正在呈现出一种突出的趋势。已经召开了超过10次相关研讨会,根据李晓琪(2009:41)的数据,“目前国内已出版的商务汉语教材已逾80种”。然而,现有的教材研究成果主要集中在早期的科技汉语和近年来的商务汉语教材编写研究上,而且大多限于教材编写的构想或者已编写教材的理论和实践总结。尽管这些工作是必要的,但单凭这些还远远不够。

截至2021年2月,全球范围内,已有564种专门用途中文教材得到出版和分发。这些专门用途中文教材可以细分为14个子类,包括商务中文、旅游中文、科技中文、医学中文、媒体中文、公务中文、交通中文、职业教育中文、体育中文、法律中文、国防中文、政治中文、外交中文以及翻译汉语。

(曾晨刚,2021)但在这篇统计文献中,将针对非旅游从业者的旅游汉语也纳入其中,可见专门用途的教材本就量少,已有的领域不甚全面,且全都是较为宽泛的领域,缺乏针对具体职位的教材,当我们真正面对具体职位的学习者时,会发现教材的不适用、不实用,学习效率较低,不是因为教材编写的好坏,而是因为内容的宽泛,导致不够“职业”不够“专”。例如,教学的对象是在外国从事对华五金零件销售的业务员,这时要设计的课程就不能简单的理解为一般的商务汉语,或者以外贸汉语来简单定位,而应该更加具体的定位为“五金零件出口业务汉语”、需要教授的不是笼统的外贸汉语,而是五金零件出口业务交际中使用的汉语,五金零件进口业务或者其他商品的出口业务汉语都是无法让学习者应付其特定职位的交际场景的。

4.2 本土化汉语教材发展现状

海外10家出版社共出版中文教材2148种,占全球纸质中文教材出版总数的11%,有37国536家海外出版社参与中文教材的出版工作。

根据统计数据,发现在纸质中文教材中,有80种不同的注释语种被使用。在这些注释语种中,英语是最常用的,占据了82.42%的比例。相反,其他语种的使用相对较少,仅有17.58%的中文教材使用了其他语种进行注释。进一步细分这些其他注

释语种,有79种,其中71.22%使用的是韩语、法语、西班牙语、日语、俄语、德语、意大利语、泰语以及阿拉伯语。(吴应辉等,2021)

关于汉语教材的本土化程度,可以从母语注释、话题内容、语言点对比、本土词汇选择、对特定学习者群体的针对性以及与学习者国家教育体制接轨度这六个维度进行分析,(李静峰,2018)

虽然从注释语的方面着手,已经尽量多的考虑到国别问题,但仅仅是这种程度的本土化,依然不能适应当地的文化习惯和学习者特点。

本土化教材开发成本高,研发难度大。但不因此而却步。更应该看到本土化教材的优势迎难而上,大力推进中华语言与文化的传播事业。努力编写高质量的“本土化”教材应该是解决当前汉语国际传播教材问题的现实途径。

4.3 职业用途本土化汉语教材的缺失

韩国、美国、泰国、波兰、印尼、马来西亚以及印度尼西亚共7国出版并发行65种专门用途中文教材。(曾晨刚,2021)这其中还包含了较多针对非专业从业人员而编写的访华旅游的使用手册。由此可以看出针对专门用途的本土化汉语教材极少,而本文所强调的针对具体行业具体职位的细分职业用途教材几乎无从寻觅。

5. 结语

在实现人类命运共同体和“一带一路”的背景下,职业用途本土化汉语教材扮演着极为重要的角色。它能够将汉语学习与当地社会实际职业场景相结合,帮助学习者更快速地将学习内容适用于具体职位的各类工作场景中,提高他们的语言交流和跨文化交际能力。

汉语教材品种虽十分丰富,但多为“通用型”,“本土化”教材较少。除少数发达国家之外,绝大多数国家本土化教材严重缺乏;“职业用途”教材极少,仅着力于某些宽泛的领域,缺乏针对具体职位的教材;将二者结合的职业用途本土化教材更是难觅芳踪。

因此,大力开展职业用途汉语本土化教材建设,是海内外汉语教学特别是专业汉语教学从业人员亟须完成的复杂工作,政府主管单位、出版界及高校专家学者和广大同仁亦应给予大力支持并积极参与,以便不断完善学科建设,满足各类职业用途汉语学习者的需求。

参考文献:

- [1]李泉.论专门用途汉语教学[J].语言文字应用,2011(03):110-117.DOI:10.16499/j.cnki.1003-5397.2011.03.016.
- [2]张黎.专门用途汉语教学[M].2016年1月北京:北京语言大学出版社.
- [3]吴应辉.关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨[J].语言文字应用,2013(03):117-125.DOI:10.16499/j.cnki.1003-5397.2013.03.019.
- [4]陆俭明.“一带一路”建设需要语言铺路搭桥[J].文化软实力研究,2016,1(02):31-35.DOI:10.19468/j.cnki.2096-1987.2016.02.005.
- [5]梁宇,2020-04-21 中国社会科学网-中国社会科学报 https://www.cssn.cn/skgz/bwvc/202208/t20220803_5457142.shtml
- [6]路志英.商贸类汉语教材编写和研究的基本情况述评[J].云南师范大学学报,2006(05):28-33.DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2006.05.006.
- [7]李晓琪.系列商务汉语教材编写探索[A].对外汉语教学与研究(第1期)[C].南京:南京大学出版社,2009:41
- [8]曾晨刚.全球专门用途中文教材出版状况调查研究(1990~2020)[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2021,19(05):24-31.DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2021.05.005.
- [9]吴应辉,梁宇,郭晶,马佳楠.全球中文教学资源现状与展望[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2021,19(05):1-6. DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2021.05.002.
- [10]李静峰,杨恋.泰国三种汉语教材本土化程度对比分析[J].宜宾学院学报,2018,18(02):118-124.DOI:10.19504/j.cnki.issn1671-5365.2018.02.015.